

问卷调查法在跨文化交际研究中的应用创新

李加军

(江苏大学 外国语学院, 江苏 镇江 212013)

摘要: 针对 International Journal of Intercultural Relations 中的实证数据收集方法进行统计, 发现问卷调查是国际跨文化交际主流研究所使用的首要数据收集方法, 问卷设计与问卷题项结构呈现出多样化、综合性的特点; 主流研究大多综合运用问卷的多种变体。问卷设计的两个方面值得国内研究借鉴, 即问卷的综合性和题项的情境性。

关键词: 跨文化交际; 实证研究; 研究方法; 语料收集; 问卷调查

中图分类号: H030

文献标识码: A

文章编号: 1001-5124(2011)02-0040-05

一、问题的提出

自上个世纪 80 年代以来, 跨文化交际研究在我国发展已近 30 年, 取得了不少研究成果。但彭世勇指出我国的跨文化交际研究存在两大问题: 一是缺乏真正意义上的科学研究; 二是没有产生多少可以与国际主流研究分享的成果。^[1] 其中, 原因之一是研究方法的滞后和实证研究的缺乏, 难以与国外主流研究接轨。胡文仲基于中国期刊网的文献统计, 并与 International Journal of Intercultural Relations (以下简称为 IJIR) 的同期研究进行对比, 发现国内“系统收集数据作出分析研究的文章为数很少”。^[2] 关世杰同样发现“基于定量研究和定性分析的实证性的论述少”。^[3] 也即, 我国跨文化交际研究的范式以思辨为主, 缺乏实证研究。

国外早在 1984 年, Gudykunst 和 Kim 就编辑了论文集《跨文化交际研究方法》, 指出“跨文化交际研究方法在很大程度上被该领域的学者所忽视”, 该文集收录了 16 篇有关定性和定量研究方法的论文, 促进了跨文化交际学的发展。

近年来, 国内学者开始探讨跨文化交际学的研究方法与分析方法。彭世勇用例证分析国际跨文化交际主流研究常用的数据统计方法。^[4] 王林海用思辨法提出了多种研究方法, 如功能主

义研究法、批判研究法等^[5]。但是这样的研究尚不充分, 对社会科学研究方法在跨文化交际研究中的个性运用关注不足。本文主要关注问卷调查法在跨文化交际中运用的个性化特征, 即问卷调查法在跨文化交际领域的创新应用。

二、问卷调查法在国际跨文化交际研究中的高频使用

实证研究包括定性和定量研究。定性研究方法包括个案研究、访谈、观察、民族志、日志等; 定量研究方法包括实验、问卷调查等。这些方法在跨文化交际研究中均得到了运用, 但使用频率并不均衡, 对主流期刊的调查证实了这一点。

本研究随机选取 IJIR 第 31 卷第 6 期、第 32 卷以及第 33 卷第 1 期共 8 期 58 篇文章按照定性、定量和思辨性研究进行统计, 以调查该期刊使用各种数据收集方法的频率, 结果见表 1 (括号内数字表示与定量方法混合使用的次数)。

统计结果表明: (1) 定量研究占主流, 这证实了胡文仲教授的研究发现;^[2] 另外, 定性方法多与定量方法结合使用, 单独或综合运用定性方法的研究仅占 10%。(2) 使用频率最高的数据收集方法为问卷调查法, 占 73%; 使用实验法收集数据占的比重最小, 仅有 1 篇, 且与问卷调查结合使用; 这并未证实彭世勇教授认为实验是主要

收稿日期: 2009-08-20

基金项目: 江苏省哲学社会科学研究规划基金 (04YYB005); 教育部教改项目 (教高函[2006]78)。

作者简介: 李加军 (1977-), 男, 山东临沂人, 讲师, 博士生。主要研究方向: 跨文化交际学、应用语言学。E-mail: ifoster@ujs.edu.cn

的实证方法的观点。^[1]（3）题项设计具有综合性、多样性的特点。（4）思辨性研究占 14%。（5）质性研究分析工具得到运用，如 Oikawa & Yoshida 使用质性分析软件 Atlas ti 分析定性数据，并将其量化。^[6]文献研究还发现国际跨文化交际研究在使用问卷调查时存在以下特点：（1）多变量研究居多，多量表同时使用居多；（2）量表的设计形式多样化。

表 1 IJIR 采用的研究方法统计

期次	31	(6)32	(1)32	(2)32	(3)32	(4)32	(5)32	(6)32	33	(1)汇总
个案						1	1			2
定访谈	1	1		3	(2)		1	(1)2	(2)2	(1)10(6)
性日志					1	(1)				1(1)
观察								1	(1)1	(1)2(2)
定问卷	7	5	4	5	1	6	9	6		43
量实验							1		1	(1)2(1)
思辨			3		5					8
总数	8	6	7	6	7	8	9	7		58

问卷调查法在跨文化交际研究中被广泛采用有其内在的原因。问卷调查既可用来收集定量数据，发现变量之间的关系，也可用来收集定性数据，描述所研究的变量间的规律。Denscombe 把使用问卷调查所能收集的数据类型分为两类：（1）事实；（2）观点、态度、信念、偏爱等。^{[7]87}文秋芳等认为它可以收集五类数据：所为、所想、所感、所知和所能。^{[8]80}跨文化交际研究关注的是由文化差异所导致的各种交际行为变量间的错综复杂的关系，使用问卷调查法可以获得的数据类型恰与跨文化交际研究所需要的数据形式相契合；运用问卷调查法收集数据比其他方法，如观察法、访谈法，更容易发现不同文化群体在诸多变量如态度、信念、价值观、跨文化意识、跨文化敏感性等方面的差异，这是其得到广泛使用的根本原因。此外，还有以下原因：（1）与其他数据收集方法相比，问卷调查法更适用于跨国或跨地区选取受试，收集调查对象分布在多个国家或多个地区的数据，以比较不同文化群体之间的交际差异，既可节省时间，又可节约成本。如 Niikura 的研究使用邮寄问卷的方式，调查了 97 名日本人、148 名马来西亚人、92 名美国人和 114 名菲律宾人。^[9]（2）跨文化交际过程受到各种文化、心理或社会变量的影响，交际的复杂性决定了多数研究为多变量研究，而运用问卷调查

收集数据则可以发现诸多变量间的深层关系。量表的构成往往是研究复杂性的一个体现，它是理论或概念的操作性定义的具体化，由多个分量表构成。如 Estrada et al.使用的《军队平等机会环境问卷（MEOCS）》由平等机会环境量表（又由五个分范畴构成）、工作满意度、组织投入度、工作组有效性、歧视经历、种族态度与感知、平等机会、环境总体评价等^[10]构成。

三、调查问卷题项的结构类型

（一）问卷分类

一般说来，问卷设计有两种形式：开放式和封闭式。二者又分别存在着诸多次级分类与变体。Dörnyei 的分类法^{[11]35-50}系统性强，覆盖面广，条理清晰，具有借鉴意义。需要指出的是，在跨文化交际研究中，大多是封闭式和开放式两者结合使用，本文为论述的便利，分别论述。

（二）问卷题项的结构类型

问卷题项的结构类型是指跨文化交际研究中的问卷题项的构成类型，而不是指整个调查问卷的构成要素。限于篇幅，本文仅论述常用的问卷形式的题项结构类型：李克特量表、语义区分量表、选择题及开放式问题。

1. 形式多变的李克特量表。与其他问卷设计类型相比较，李克特量表在跨文化交际研究中的运用频率是最高的，其基本结构是：句子陈述（statement）+某种类型（同意、频率等）的等级区分（2-9 级）。

自 1932 年 Rensis Likert 首次使用五级量表以来，量表的等级与选项类型衍生出了很多变体。就量表等级而言，目前有二级、三级、四级、五级、六级、七级和九级等，使用比较多的等级是五级或七级量表。如 Bennett & Hammer 开发的测量受试的跨文化敏感性 IDI 是一个七级量表。^{[12]50}在跨文化研究中，要考虑到样本所属的文化群体对等级大小的区分能力。在特定的文化中，人们对概念的区分及感知是不同的，等级太大或太小都会对所收集的数据产生影响，如 Spencer-Rodgers & McGovern 设计了九级量表测量跨文化交际情感。^[13]量表一般为奇数点，有时为了避免受试的“中庸”选择，研究人员也会选择偶数点。

量表的选项类型从最初的同意量表（agree-

ment scale)衍生出诸多新的类型:频率量表(frequency scale)、真实性量表(truth scale)、重要性量表(importance scale)等。如 Frank 为了调查负责学生健康项目的职工和留学生患者在医疗交际场景中的语言和文化障碍,综合运用了开放式和封闭式问卷,其中采用的封闭式问卷形式又包括选择题、排序题和量表。量表涉及频率量表、重要性量表、同意量表及问题大小量表等类型。^[14]

当然,在跨文化研究中,李克特量表还有其他结构形式,如简短的情景描述(vignette)+某种类型(同意、频率等)的等级区分(2-9级)。如 Mealy et al.为了研究厄瓜多尔和欧洲裔美国人对谎言的接受程度,使用了36个简短的描述(vignette),这些描述涵盖了人们说谎的六种目的,如奉承、冲突避免、印象管理等,要求受试使用六级量表(1=完全不可接受,6=完全可以接受)对其谎言可接受性进行评判。一个奉承的情景描述如下:“一个人告诉一位教授他认为教授的新书给人留下了很深的印象,但是这个人实际上根本没读过这本书。”^[15]

2. 语义区分量表。根据笔者统计,自 IJIR 创刊以来,至少有69项研究独立或混合使用了该方法收集数据。要求被测者根据对词或概念的感受、理解,在分为五级、七级、九级、十级甚至十一级不等的双向形容词量表上选定相应的位置。所测量的语义概念通常有三个维度:评价性、效力和活动。两极是评价性形容词(如美丽-丑陋等)、效力形容词(如严肃-幽默等)和活动类形容词(如被动-主动等)。其基本结构是描述+语义区分项目。如 Spencer-Rodgers & McGovern 使用了11级语义区分量表测量了受试对留学生的态度:喜欢—不喜欢;积极—消极;好—坏。^[13]

语义区分量表的主要优点是可以清楚地描绘形象;如果同时测量几个对象的形象,还可以将整个形象轮廓进行比较。语义区分量表与李克特量表也不尽截然分开,可以相互转化。同李克特量表一样,在跨文化交际研究中,语义区分量表也可以与情景相结合,融入社会文化变量,在等级的设置上也要考虑受试在特定文化里的对概念的区分能力。

3. 选择题的情景性与开放性。选择题的基本结构是问题+选项,但是问题的提出和选项的形式也有很多变体。在跨文化交际研究中,选择题的设计往往与情景设计相结合。介绍完情景后,让反馈者做出选择,与跨文化语用学的数据引发方法有相似之处。在设计选项的时候,为避免选项设置的不全面,可以使用“其他(other)”选项,让反馈者自我补充。比如:指出你想让美国人理解你的做法:^[14]☐ 我说慢点 ☐ 我使用手势 ☐ 我问问题 ☐ 我使用例子 ☐ 我拼写单词 ☐ 我回避使用长句子 ☐ 其他_____。

选择题与量表的区别在于:选择题的选择项一般不能构成连续体,而量表里面的选项有时可以构成连续体。选择题的选项数目不定,至少必须是两个选项,其选项答案既可以唯一也可以不唯一。选择题的设计应与排序题区分开来。排序题也可以有选择的成分,在选择后再按照一定的规则排序。如 Denscombe^{[7]103}“请从下列欧洲国家中选出三个您认为经济实力最强的国家,然后按照经济实力从强到弱排序”。

4. 开放式问题的灵活设计。虽然开放式问卷有其自身的不足,如占用反馈者时间,难以进行合乎信度的编码,但是开放式问题因适用于定性或探索性研究,^{[11]47}在跨文化交际研究中也得到了广泛的运用。其基本结构是一个或多个问题,具体又包括四种类型:具体的开放式问题、澄清性问题、句子补充和短问答。限于篇幅,本文仅讨论有提示语引导的开放式问题,举例说明开放式问题也存在着多种变体。Kline et al.为了研究美国和东亚的143名大学生对婚姻和友谊中的爱的态度和信念是否存在文化差异,运用了8个开放式问题。在提出问题前,给出下面的提示(prompt):“People have many different ways of thinking about ‘love’ in various types of relationships. The following questions ask you some of your views of love in friendship and marriage.”然后请参与者列出他们对婚姻或友谊中的爱的态度和/或信念。为了确定夫妻或朋友间表达爱的活动类型,研究人员给出了这样的提示:“Spouses engage in lots of different activities with each other. List an activity in which spouse spend time interacting with

one another”。在描述活动后,要求丈夫和妻子单独说明他或她是如何在活动中表达爱情的。通过这样的提示语,逐步引发参与者的所为与所想数据。^[16]

补充句子也存在着变体。如 Liu 把开放式和封闭式问题相结合^[17]研究社会文化迁移对二语交际者的影响,下面是其中的一个开放式问题,要求反馈者根据各种情形补充信息。

If a Chinese friend of yours invites you to eat out, will you usually offer to pay for the bill after the meal? If it is an American friend who invites you, will you act the same way or differently?

a. In the first case, I will usually _____.

b. In the second case, I will usually _____.

归纳起来,调查问卷的题项结构在跨文化交际研究中具有多样性和灵活性特点,远远超越了其在其他社会科学领域所采用的基本结构形式,根据需要衍生出了许多变体;在使用频率、使用深度、使用广度等方面都充分体现了跨文化交际研究运用问卷调查引发数据的学科个性特征。

四、问卷设计的综合性和情境性

在跨文化交际研究中,除需要考虑问卷的双语或多语对等性和问卷的信度和效度外,以下两点学科个性特征也值得引起国内研究者的注意。

(一) 问卷形式的综合性

研究问题决定了问卷设计的综合性,研究问题涉及的参数越多,问卷设计也越复杂越综合。国际主流研究中的问卷形式的综合性体现在以下几个方面:

首先,综合运用开放式与封闭式问题。如 Frank 的研究将开放式问题与五级量表相结合来引发反馈人员对咒骂语言的冒犯程度的感知。他给予参与者一个情境:“设想你处于以下情境中,或想象你曾经经历过这样一个类似情境:一位男士/女士(你的男性/女性朋友)粗鲁地碰到你身上,他/她转向你,但是并没有道歉的意思。你很生气。那么你会对这位男士/女士(你的朋友)说什么呢?请写下你会使用的前五个咒骂的词。然后指出,每个词的冒犯程度,可以使用五级量表 1=not very offensive, 5=very offensive。^[14]

其次,综合运用多种类型的封闭式题项,如综合运用量表的几种类型。Hofstede 在 1994 年

设计的价值观调查模块(VSM),用来测量五个文化价值观维度:权利距离、不确定性避免、个人主义、男性主义和长期取向。该量表共 26 项,采用了五种不同的量表格式,第 1-12 项为重要性量表;第 13-14 为频率量表;第 15-20 项为同意不同意量表;第 21-24 项采用选择题,最后二项采用了开放式问答题。

(二) 问卷题项的情景性

情景与各种问卷设计形式的结合是跨文化交际研究中运用调查问卷收集数据的一个特点。对跨文化交际过程而言,交际情景(scenario 或 episode)是至关重要的。情境蕴括了各种社会文化参数,如社会地位、关系亲密程度、权利距离、文化身份等,融入交际情景便于考量不同社会文化参数对受试的所感、所想、所为等心理和行为因素的影响。

在设计情景时,要考虑到情景的代表性,能否普遍代表两种文化对交际过程的影响差异。Niikura^[9]利用访谈 20 名日本人与 20 名外国人的方法收集到 206 个可以引发不同表白行为的情景;然后利用 KJ 法把 206 个情景压缩为 12 个情景。随后让 61 名访谈者提供他们对这些情景的反应、感知和感觉。最后研究人员把对受试每个情景的反应范畴压缩到 5-8 项。最后经过 97 名日本人和 86 名美国人的问卷可靠性试测,确定了 6 个情景。通过这种方法获得了可靠的典型情景,避免了情景设计的随意性。

五、结语

运用何种数据收集方法收集数据是由研究问题和研究目的决定的。跨文化交际研究的数据收集方法既具有一般社会科学研究方法的普遍性,又因其学科渊源和研究对象的复杂性而具有与一般社会科学的数据收集方法而不同的差异性和独特性,体现了共性与个性的统一。我国的跨文化交际研究要在实证方法的运用上有所突破,首先应借鉴该领域国际主流研究所采用的研究方法,从研究方法上缩短与国际期刊发表的研究的差距。就问卷调查而言,使用的频率、深度和广度都有待于扩展。总之,跨文化交际研究有必要在借鉴国外的研究设计和研究方法的基础上,设计出与我国的研究对象有关的具有一定效度和信度的量表,综合运用包括问卷调查在内的

多种数据收集方法,开展中西人际交际对比研究,验证或修正西方学者提出的跨文化交际理论和模式的普遍适用性,最终提出契合我国文化特点的跨文化交际理论。

参考文献

- [1] 彭世勇. 国际跨文化交际主流研究与实证方法[J]. 中国外语, 2008(5):96-103.
- [2] 胡文仲. 跨文化交际的实证研究[J]. 外语教学与研究, 2005(5):323-327.
- [3] 关世杰. 中国跨文化传播研究十年回顾与反思[J]. 对外大传播, 2006(12):32-35.
- [4] 彭世勇. 国际跨文化交际主流研究中常用的定量数据分析方法[J]. 外语教学, 2005(4):23-26.
- [5] 王林海. 谈国际跨文化交际研究方法[J]. 国际关系学院学报, 2006(6):55-59.
- [6] OIKAWA S, YOSHIDA T. An identity based on being different: A focus on biethnic individuals in Japan [J]. IJIR, 2007, 31(6):633-653.
- [7] DENSCOMBE M. 小型社科项目研究方法指南[M]. 上海:上海外语教育出版社, 2004.
- [8] 文秋芳, 俞洪亮, 周维杰. 应用语言学研究方法与伦文写作[M]. 北京:外语教学与研究出版社, 2004.
- [9] NIKURA R. The psychological process underlying Japanese assertive behavior: comparison of Japanese with Americans, Malaysians and Filipinos [J]. IJIR, 1999, 23(1):47-76.
- [10] ESTRADA A X, STETZ M C, HARBKE C R. Further examination and refinement of the psychometric properties of the MEOCS with data from reserve component personnel [J]. IJIR, 2007, 31(2):137-161.
- [11] DÖRNYEI Z. Questionnaires in Second Language Research [M]. New Jersey: Lawrence Erlbaum Associates, Publishers, 2003.
- [12] HAMMER M R, BENNETT M J. The intercultural development inventory (IDI) manual [M]. Portland, OR: Intercultural Communication Institute, 1998.
- [13] SPENCER-RODGERS J, MCGOVERN T. Attitudes toward the culturally different: the role of intercultural communication barriers, affective responses, consensual stereotypes, and perceived threat [J]. IJIR, 2002, 26(6):609-631.
- [14] FRANK R A. Medical communication: non-native English speaking patients and native English speaking professionals[J]. English for Specific Purposes, 2000, 19(1):31-62.
- [15] MEALY M, STEPHAN I W, URRUTIA C. The acceptability of lies: A comparison of Ecuadorians and Euro-Americans [J]. IJIR, 2007, 31(6):689-702.
- [16] KLINE S L, HORTON B, ZHANG S Y. Communicating love: Comparisons between American and East Asian university students [J]. IJIR, 2008, 32(3):200-214.
- [17] LIU D L. Sociocultural transfer and its effect on second language speakers' communication [J]. IJIR, 1995, 19(2):253-265.

Innovative Application of Questionnaire in Intercultural Communication Studies

LI Jia-jun

(School of Foreign Languages, Jiangsu University, Zhenjiang 212013, China)

Abstract: The current study conducts a statistical research into data collection methods employed in the empirical studies published in International Journal of Intercultural Relations, concluding that questionnaire is the most frequently used tool for data collection in the mainstream intercultural communication studies. The questionnaires and their structures of question items present characteristics of variety and comprehensiveness in designing; and mainstream studies usually incorporate different varieties of questionnaire items. Two aspects of questionnaire design can provide reference for researches at home in this field: comprehensiveness of questionnaire design and situationalized question items.

Keywords: intercultural communication; empirical research; research method; data collection; questionnaire

(责任编辑 王 抒)